

# ÍNDICES FUNCIONALES Y TRANSPOSITORES SINTÁCTICOS EN ESPAÑOL Y PORTUGUÉS<sup>1</sup>

SECUNDINO VIGÓN ARTOS

Seeha-Uminho

*artos@ilch.uminho.pt*

## INTRODUCCIÓN

Desde que en 1959 Lucien Tesnière publicara *Éléments de Syntaxe Structurale*, y nos presentara por primera vez el concepto de *translation*, esta teoría no ha dejado de convivir rodeada de polémicas entre los gramáticos españoles. Sería Alarcos quien inicialmente en 1970 trató de aplicar este concepto en sus *Estudios de Gramática Funcional* para finalmente llegar a consolidarlo dentro de la teoría gramatical española en la *Gramática de la Lengua Española* (1994). Por otro lado, en el panorama gramatical portugués –si exceptuamos la tesis doctoral de M<sup>a</sup> João Marçalo (2004)– el concepto prácticamente es desconocido o no aplicado en sus gramáticas, salvo en algunos intentos poco desarrollados presentados por Mario Vilela en su *Gramática de Valências: teoria e aplicação* (1992) o por Evanildo Bechara en la *Moderna Gramática Portuguesa* (2001).

Lo que pretendo con esta comunicación<sup>2</sup>, encuadrada dentro de la sintaxis funcional, especialmente en la teoría de la transposición sintáctica, será oponer inicialmente los índices funcionales frente a los transpositores sintácticos y ver cuál es el comportamiento que éstos tienen en ambas lenguas, así como aprovechar toda la teoría lingüística descrita por los gramáticos de la Escuela

---

1 \* Me gustaría agradecerles a los Profesores Gabriel Magalhães y Antonio Sáez la invitación para participar en este congreso, así como a Pedro Dono y a Álvaro Iriarte por las sabias observaciones que me han hecho.

2 Este trabajo –aunque no será nuestro objetivo principal en esta fase– también puede servir de base teórica orientativa para detectar y explicar algunos problemas que los índices funcionales y los transpositores sintácticos pueden plantear dentro de una lingüística aplicada contrastiva español/portugués, ya sea en aplicaciones a la traducción, ya sea a la enseñanza del español o del portugués como lenguas extranjeras o segundas lenguas.

Funcional de Oviedo para el español con la finalidad de demostrar su aplicación a una Gramática Funcional Portuguesa<sup>3</sup>, alertando de las diferencias a tener en cuenta cuando la teoría sintáctica desarrollada para el español sea aplicada al portugués..

Dividiré la presentación en dos partes:

- 1) Primera parte: Presentación de los principios sobre los que se sostiene la sintaxis funcional.
- 2) Segunda parte: Presentación de los Índices Funcionales y de los Transpositores Sintácticos. Esta parte, estará subdividida en dos grupos:
  - 1.1 Índices Funcionales, clasificados según la posición que ocupen los sintagmas a los que acompañan en relación al núcleo de la esfera oracional (argumentos, aditamentos y circunstantes) y éstos, a su vez, según la función que estos sintagmas realicen.
  - 1.2 Transpositores Sintácticos, también distribuidos en diferentes grupos dependiendo de la base que es objeto de transposición (transposiciones de sustantivos, transposiciones de adjetivos, transposiciones de adverbios y transposiciones de verbos u oraciones).

## 1. PRINCIPIOS DE SINTAXIS FUNCIONAL

Existen dos tipos de sintaxis que dependen del punto de partida. Hay una sintaxis que parte del concepto de categoría (sintaxis categorial o sintaxis de constituyentes inmediatos) y otra cuyo punto de partida será el concepto de función (sintaxis funcional<sup>4</sup>). La sintaxis funcional presenta algunas divergencias frente a la sintaxis categorial<sup>5</sup>: sustituye, por ejemplo, el concepto de forma por

---

3 La tesis de Marçalo, *Fundamentos para una gramática de Funções Aplicada ao Português* (Universidade de Évora, 2004) –mucho más detalladamente de lo que aquí haremos– ya ha intentado el mismo objetivo aplicando al portugués los numerosos trabajos de lingüística funcional del Catedrático de la Universidad de León Salvador Gutiérrez Ordóñez.

4 Además de la sintaxis, bajo el concepto de Funcionalismo incluimos cualquier perspectiva científica que tome como punto de partida el concepto de función. El funcionalismo es, por tanto, una perspectiva que parte de la evidencia de que las lenguas son objetos funcionales y, consecuentemente, del convencimiento de que potencialmente no existe mejor descripción de un objeto funcional que aquél que toma como dato primario sus funciones. Como consecuencia la función prima sobre la propia naturaleza material de los elementos.

5 Marçalo (2004:47) presenta por ejemplo un cuadro comparativo entre los dos marcos teóricos, concretamente entre la sintaxis categorial y la sintaxis funcional, donde presenta los principales puntos de convergencia y divergencia entre ambas sintaxis.

el de función y se fundamenta en las relaciones, en las funciones que contraen los elementos dentro del sistema para ofrecer una explicación más simple y comprensiva del objeto. Gutiérrez Ordóñez reproduce el siguiente ejemplo que adapta de G. Mounin:

Imaginemos una mesa que por uno de tantos accidentes de la vida se queda coja. En su lugar podemos colocar un trozo de madera, de hierro, de plástico, el palo de una escoba o un trozo de mástil. Cualquiera que sea el origen, materia e incluso forma de tal elemento pasará inevitablemente a denominarse ‘pata’, en virtud de la nueva función que pasa a desempeñar. Algo es ‘pata’ no por su ser en sí, sino por la función que desempeña. La función predomina sobre la materia, la fisiología sobre la anatomía, el funcionalismo sobre el fisicalismo. [Cfr. Gutiérrez Ordóñez, 1997a: 20].

Por tanto, en las gramáticas funcionales partimos de las funciones pero también será necesaria la distinción entre *relaciones*, *funciones* y *funtivos*. A modo de ejemplo imaginemos otra metáfora de Gutiérrez Ordóñez —esta vez apoyada en un matrimonio—:

- a) La relación sería, por tanto, un matrimonio;
- b) Las funciones: esposo y esposa;
- c) Los funtivos, las personas concretas que asumen esas funciones.

De este modo denominamos *funtivos* a la magnitud simple o compleja que representa o rellena una función sintáctica abstracta para convertirla en función sintáctica concreta. El propio Gutiérrez Ordóñez (*Idem*: 395) diferencia tres tipos de magnitudes o funtivos:

- a) Funtivos simples: el funtivo mínimo que puede contraer una función sintáctica<sup>6</sup>.
  - a. Entram. / Entran.
  - b. Peixes. / Pescados.
  - c. Aquí. / Aquí.
  - d. Bons. / Buenos.
- b) Funtivo compuesto: será el funtivo constituido por varios segmentos en coordinación.
  - a. Entram e saem. / Entran y salen.

---

6 Coinciden estos funtivos con los que Rojo (1983:72) denominó unidades.

- b. Peixes e mariscos. / Pescados y mariscos.
  - c. Aqui e agora. / Aquí y ahora.
  - d. Bons e maus. / Buenos y malos.
- c) Funtivos complejos: son magnitudes complejas formadas por elementos heterogéneos que aparecen bien en relación de subordinación bien en relación de interdependencia.
- a. Entram pela porta. / Entran por la puerta.
  - b. Peixes frescos. / Pescados frescos.
  - c. Mesmo agora. / Ahora mismo.
  - d. Muito bons. / Muy buenos.

Los funtivos simples están adscritos a la categoría del elemento que los representa. La secuencia formada por varios segmentos coordinados, o sea, la unidad compuesta pertenecerá a la misma categoría que sus componentes. Los funtivos complejos heredan la categoría funcional de su núcleo e incluso para estos funtivos complejos tenemos que tener en cuenta el principio de recursividad, es decir, que toda categoría puede precederse a sí misma en un ordenamiento jerárquico; o como afirma Rojo (1983:70) que toda unidad puede contraer en su interior otra cadena perteneciente al mismo tipo.

El término *sintagma*, en el enfoque funcional, posee una relación evidente con la dimensión combinatoria del lenguaje. Conscientes de que existen—incluso dentro del funcionalismo— otras visiones del sintagma<sup>7</sup> nosotros lo definiremos como una magnitud sintáctica mínima<sup>8</sup>. Dentro del funcionalismo de la Escuela de Oviedo concebimos el sintagma no sólo como el resultado de la combinación de elementos, sino como un funtivo sintáctico simple, elemental. Gutiérrez Ordóñez (1997a: 400-401) define el sintagma como unidad de

---

7 Existen también otros gramáticos que conciben este término como la asociación de varios elementos. Esta posición parte del propio Saussure y será seguida entre otros por la Escuela de Ginebra y por la Escuela de Praga. También dentro de esta tendencia comprobamos aún dos opciones: 1) La opción de quienes consideran que el sintagma es un grupo binario: cuando dos palabras que se encuentran en el interior del enunciado y en una relación determinada constituyen un sintagma. 2) Los que como Rojo o Martinet afirman que el carácter binario no es indispensable. Éstos consideran que el sintagma debe satisfacer tres condiciones: a) Los constituyentes del sintagma contraen entre sí relaciones gramaticales [Martinet, 1975:65], b) el sintagma mantiene una relación unitaria con la secuencia a que pertenece... contrae, como parte una relación única... con respecto al todo en que está integrado. [*Ibidem*] y c) el sintagma constituye un todo con respecto al cual los elementos que lo forman mantienen relaciones de parte a todo. [*Ibidem*]

8 Ésta será también la posición de Emilio Alarcos Llorach.

función sintáctica, como el elemento mínimo capaz de representar uno de los papeles de la arquitectura formal combinatoria de la secuencia. Por tanto, aunque no sea una combinación de elementos, tiene plena dimensión combinatoria: es la unidad de la combinatoria sintagmática, la unidad de función sintáctica (Gutiérrez Ordóñez, 1997a:401). Asimismo, cualquier sintagma debe estar adscrito a una categoría dependiendo de las funciones que pueda representar, por lo que el sintagma debe ser descrito en relación a la función que desempeña, es decir, debe definirse como el elemento mínimo que pueda contraer una función sintáctica.

En sintaxis funcional también se habla de categorías, pero estas categorías derivan de las funciones (serán, por tanto, categorías funcionales) y pertenecerán a una misma categoría los sintagmas que pueden contraer las mismas funciones. [Idem:73]

En la Teoría Funcional tan sólo se diferencian los siguientes sintagmas<sup>9</sup>:

SN – Sintagma Nominal

SAdj – Sintagma Adjetivo

SAdv – Sintagma Adverbial

SV – Sintagma Verbal

El funcionalismo diferencia también por un lado categorías sintagmémicas y por otro, categorías sintácticas. La sintagmémica estudia las reglas de combinación de signos léxicos, morfológicos y sintemáticos en el interior del sintagma, por ejemplo: *Amarel-o amarel-íssimo*. La sintaxis, por otro lado, tiene por objeto de estudio la combinatoria de los sintagmas en la constitución de los esquemas sintagmáticos y el sintagma es considerado como la unidad puente entre las dos disciplinas: la sintagmémica y la sintaxis<sup>10</sup>. En una secuencia los sintagmas se relacionan, por lo que contraen roles, funciones. Gutiérrez Ordóñez ejemplifica, en esta ocasión, esta teoría con una obra de teatro:

9 Martínez también incluye un quinto sintagma que sería el sintagma interjección, sin embargo, es consciente de su comportamiento especial: sólo se yuxtaponen a sintagmas de cualquier categoría. Añade que la interjección se caracteriza por su simple capacidad para yuxtaponerse con unidades de las demás categorías y éstas –verbo, sustantivo, adjetivo y adverbio –son definidas por poder entrar en las subordinaciones, bien como núcleos bien como adyacentes (Martínez, 1994c:21).

10 También se considera que existen funciones formales, semánticas y pragmáticas.

[...] los sintagmas se comportan como los actores, las funciones como los personajes, el mismo actor puede representar varios personajes y un personaje admite ser representado por diferentes actores. [Idem:74]

De la misma manera, en sintaxis el mismo sintagma está capacitado para contraer varias funciones y una misma función puede ser ocupada por funtivos no idénticos.

Si la sintaxis tiene como objeto de estudio las relaciones intersintagmáticas sólo debería ocuparse de la combinatoria entre sintagmas (o grupos sintagmáticos), es decir, entre las magnitudes capaces de contraer función o desempeñar autónomamente una función. El resto de las construcciones (las intrasintagmáticas) se encontrarían, en principio, encomendadas a la sintagmémica. Sin embargo, existen también casos intermedios que podrían presentar algunos problemas como en las combinaciones de signos no autónomos (artículos, preposiciones, conjunciones), es decir, signos que no pueden contraer función sintáctica por lo que no pueden constituir sintagmas. Gutiérrez Ordóñez [Idem:405] trata de resolver esta cuestión diferenciando dos tipos de combinaciones:

- a) *Construcciones categoremáticas*: una magnitud es un categorema o categorema cuando está capacitada para contraer función sintáctica, es decir, cuando está adscrita a una categoría funcional y también sólo consideramos otras cuatro categorías funcionales o términos categoremáticos:
  - N – Nombre
  - Adj – Adjetivo
  - Adv – Adverbio
  - V – Verbo
- b) *Construcciones sincategoremáticas*: están formadas por la combinación de términos categoremáticos y sincategoremáticos; son ejemplo de este tipo de construcciones las transposiciones y las construcciones preposicionales.<sup>11</sup> Será por tanto en este tipo de construcciones donde centraremos este artículo.

---

11 Desde estos presupuestos metodológicos se rechazan las tesis que conciben las construcciones preposicionales tanto como construcciones exocéntricas (análisis de constituyentes inmediatos) como una construcción endocéntrica, últimas propuestas del generativismo. Es verdad que existen algunas dificultades en la determinación del núcleo pero debe quedar claro que no puede ser considerada núcleo

## 2. ÍNDICES FUNCIONALES Y TRANSPOSITORES SINTÁCTICOS

Decía antes que la *transposición* no ha dejado de estar rodeada de polémicas entre los gramáticos españoles. Veamos esta cita de José Antonio Martínez dirigida hacia Salvador Gutiérrez Ordóñez, ambos, los dos gramáticos que más han desarrollado el concepto, aunque con concepciones ligeramente diferentes:

En alguna ocasión se ha querido oponer el concepto de transpositor a la noción de índice funcional, como si fueran fenómenos de la misma clase: en realidad, el índice funcional es un requisito claramente secundario respecto de la transposición, en la medida en que sólo es aplicado a los casos en que se trata de asegurar la discriminación de funciones cuando una unidad dada, por su pertenencia a una categoría, podría contraer funciones categorialmente igualadas. [Cfr. Martínez 1994c: 38]

Esta afirmación de Martínez, encaminada hacia los debates sobre si la preposición de aditamento es un transpositor o un índice funcional,<sup>12</sup> revela que, aunque Martínez pretenda demostrar lo contrario, estos dos conceptos están relacionados y no cuentan con un consenso científico, ni incluso dentro de la Escuela Funcional de Oviedo (EFO), donde ambos gramáticos se circunscriben.

La noción y el término índice funcional –en ocasiones también llamado índice temático– fueron utilizados por Emilio Alarcos Llorach para situar conceptualmente la preposición «a» del Complemento (entiéndase Complemento Indirecto), y en el caso del español también la misma preposición «a» que puede introducir un implemento (entiéndase Complemento Directo), así como las preposiciones de Suplemento.

La polémica estaría en las preposiciones que nos aparecen en los niveles más periféricos, es decir, en las esferas no argumentales: los Aditamentos (los llamados Complementos Circuntanciales) y los Circunstantes.

A Tesnière, por su parte, siempre se le atribuye la formulación de la Teoría de la Transposición, y consecuentemente la noción de transpositor. Sin embargo

---

de una construcción una magnitud que no tenga valor categoremático, es decir, que por sí misma no pueda contraer nunca una función sintáctica. Siguiendo este principio esto nos llevará a presentar una nueva clasificación de nuestro objeto de estudio y a ignorar la categoría SP tan divulgada dentro de las gramáticas generativas.

12 En respuesta a un artículo de Gutiérrez Ordóñez titulado “Sobre las categorías, las clases y la transposición” incluido en su libro *Principios de Sintaxis Funcional*, 1997, pp. 123-160.

él mismo cita como sus predecesores en la formulación de estos conceptos a A. Baly, Guyllaume, Gougenheim, Benveniste, Kurylowicz y Dauzat (Tesnière, 1959: capítulos 163, pp. 381-384). Tesnière define la translación con las siguientes palabras:

Dans son essence, la translation consiste donc à transférer un mot plein d'une catégorie grammaticale dans une autre catégorie grammaticale, c'est-à-dire à transformer une espèce de mot en une autre une espèce de mot. (Cfr. Tesnière, 1959: 364.1)

Por tanto, para Tesnière *la translation* consiste en transferir una palabra plena de una categoría gramatical a otra categoría gramatical, es decir, en transformar una clase de palabra en otra clase de palabra. Sin embargo conviene aclarar que para Tesnière el concepto de transpositor es, desde nuestra perspectiva, excesivamente ambicioso dado que incluye las preposiciones, las conjunciones subordinativas, el artículo y los relativos –como nosotros haremos– pero, sin embargo, también incluye otros como los verbos auxiliares, algunos sufijos, algunos compuestos e incluso hasta las terminaciones gramaticales. En general, les atribuye función transpositora a todos aquellos elementos cuya intervención aparece vinculada a un cambio en las subordinaciones básicas; es decir, la del adjetivo para sustantivo, la del adverbio para adjetivo y la de estos tres para verbo (Martínez, 1994c:18).

Sin embargo, *la translation* –tal y como fue propuesta por Tesnière– puede ser cuestionada por tres motivos:

1. Por no limitar la transposición a sólo los casos en que hay una (sub)categoría «de partida» y otra (sub)categoría «resultante».
2. Por aceptar la hipótesis de «transposiciones sin transpositor<sup>13</sup>».
3. Por incluir casos en que el cambio categorial y funcional se asocia con la modificación léxica de la unidad cambiada. [Cfr. Martínez, 1994c:19-20]

En su aplicación a la gramática española la translación de Tesnière fue rigurosamente recortada. Dado que la transposición consiste en un cambio de unidad de una categoría a otra es necesario definir el tipo de unidad básica o mínima que puede ser considerada objeto de la transposición (Martínez,

---

13 Después este mismo gramático también aceptará esta hipótesis, como excepción, para los infinitivos y los gerundios.

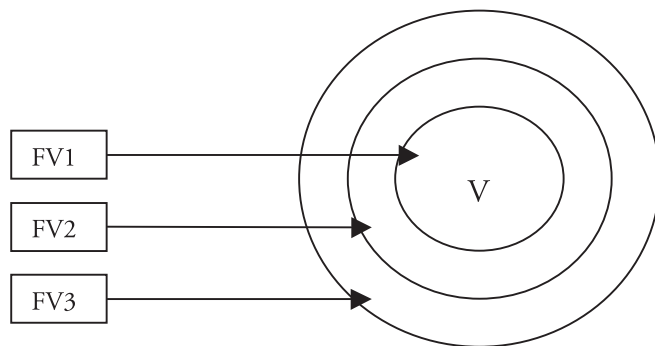


1994c: 20). Si Tesnière eligió como esa unidad el lexema, la gramática funcional del español optó por el sintagma. Nuestra propuesta de aplicación para el portugués imitaría a la española. Así los sintagmas estarían clasificados en las cuatro categorías citadas y estas categorías serían definibles a partir de la selección y combinación glosemáticas, las cuales dejan de ser identificadas con las tradicionales subordinación y yuxtaposición (Hjelmslev, 1971:64).

Será también necesario añadir que cada una de las categorías objeto de la transposición exige transpositores específicos en función de la categoría resultante, por lo que esto viene a comprobar que el transpositor no es un elemento intermediario sino que se encuentra integrado en el sintagma o grupo que cambia de categoría.

### 2.1. Índices funcionales

La oración presenta una fisonomía parecida a la imagen que encontramos en un átomo. En el centro estaría el núcleo verbal y la periferia se organiza en varios estratos concéntricos donde giran los satélites. Dependiendo del nivel en el se sitúen esos satélites diferenciaremos entre argumentos, aditamentos y circunstancias. Reproducimos la representación que proponen (Gutiérrez Ordóñez, 1997b: 373) y (Marçalo, 2005: 112)



1º NIVEL: Nivel de los argumentos que son seleccionados por la raíz léxica del verbo.

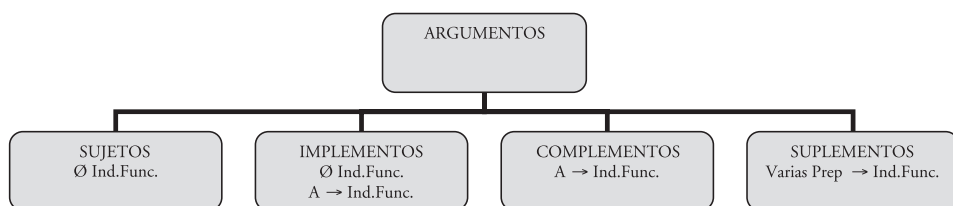
2º NIVEL: Nivel de los aditamentos. Éstos en principio afectan al verbo y a la unidad que este forma con sus constituyentes, con sus argumentos. No están previstos en la valencia verbal.

3º NIVEL: Nivel de los circunstantes. Manifiestan hechos marcados por su exterioridad al proceso.

Los niveles se caracterizan por su ámbito de incidencia y por su mayor o menor relación con el verbo. Los argumentos afectan de forma directa al verbo. Los aditamentos afectan a la primera esfera en su conjunto. Por último, los circunstantes afectan al conjunto formado por el verbo, sus argumentos y sus aditamentos. En todos los niveles encontramos diferentes funciones y por tanto índices funcionales que atribuyen esa función. En posición argumental tenemos las funciones de Implemento, Complemento y Suplemento. También será considerada la otra función argumental, la de sujeto –aunque ésta no lleve ningún tipo de índice funcional–. Por otro lado, en los otros niveles encontramos índices funcionales, que no transpositores,<sup>14</sup> en las preposiciones que preceden a las diferentes funciones de los aditamentos y así como con las funciones típicas de los circunstantes.

### 2.1.1 Los argumentos

Los funtivos argumentales serán los que contraigan las funciones sintácticas de este nivel, representadas en el siguiente gráfico:



Ni en el Implemento (CD) ni en el Complemento (CI) la preposición está regida por el verbo. Al contrario, esa preposición se encuentra regida en el caso de los Suplementos, pero en ninguno de los tres casos es conmutable ni produce tipos semánticos. Estas preposiciones se limitan exclusivamente a introducir unos sintagmas y su función será también exclusivamente la de atribuirle caso a los sintagmas que acompañan.

<sup>14</sup> Aunque algunos autores de la Escuela Funcional de Oviedo como Martínez defienden aquí el carácter transpositor de la preposición.

Por otro lado, la preposición transpositora pertenece al sintagma nominal, y cuando el contenido del sintagma transpuesto no es congruente con el verbo o cuando se pretende matizar su significación será necesaria otra preposición que produzca un nuevo subtipo semántico.

Las funciones de Sujeto, Implemento y Complemento requieren la categoría sustantiva, es decir, son funciones categorialmente sustantivas, pero también cada una de ellas exige otros requisitos más específicos, variables con cada subclase de sustantivo (Martínez, 1994c:104).

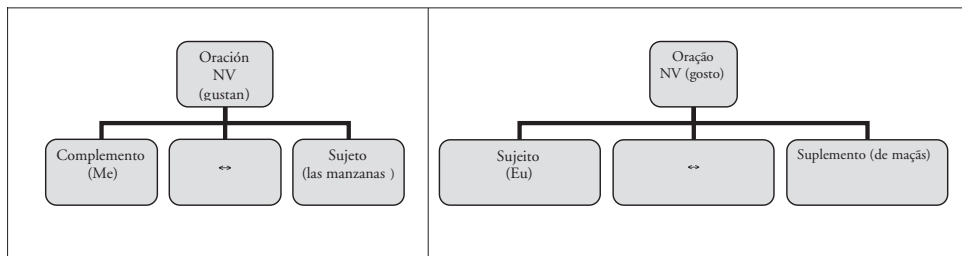
La función de suplemento también requiere la categoría de sustantivo, sin embargo, en ocasiones, puede aparecer ocupando este lugar un adverbio, lo que nos lleva a reclasificar la lista tradicional de los adverbios y por qué no a reconsiderar a algunos adverbios como los que incorporan elementos deícticos y tal vez a incorporar los a una subclase de los sustantivos.

#### 2.1.1.a) Los Sujetos

Esta función será la menos problemática de todas las que se tratarán en este artículo, dado que los sintagmas que realizan esta función no necesitan ningún índice funcional. Sin embargo, también será necesario decir que la selección argumental por parte de algunos verbos no coincide en las dos lenguas, por lo que el trabajo a realizar pasará por revisar contrastivamente la selección argumental de cada verbo. Por ejemplo, el verbo gustar en español presenta siempre la siguiente estructura representada en (1a) mientras que en portugués la estructura que nos presenta será la que vemos en (1b)

1.a) Me gustan las manzanas.

1.b) Gosto de maçãs.



Es decir que habrá que tener en cuenta también que no se podrá establecer una definición de sujeto para ambas lenguas sin tener en cuenta que un mismo

núcleo verbal puede seleccionar diferentes argumentos en una u otra lengua y por tanto estos argumentos pueden aparecer desempeñando diferentes funciones. Esta visión será sobre todo imprescindible cuando se realicen análisis de errores o análisis de las Interlenguas ya que no siempre los SSNN ocupan las mismas funciones en portugués y en español.

Viene esto a afirmar que los requisitos de una función concreta pueden ser muy variables dependiendo de:

- a) El orden sintagmático
- b) La composición morfológica
- c) El artículo u otros actualizadores
- d) La formación del grupo por yuxtaposición o subordinación<sup>15</sup>

Para definir el sujeto en español y en portugués optamos por una definición formal y no apoyada en trazos semánticos<sup>16</sup>. Ya Marçalo, criticando la habitual definición de sujeto que se encuentra en los estudios de gramática tradicional, afirma:

Não se deve definir o sujeito como o elemento que realiza a acção, pois nem sempre isso se verifica. Temos sujeitos agentes e sujeitos não agentes [...] Noções como agente, paciente, instrumento, ainda que possuam importância (são funções semânticas) não nos servem para oferecer uma definição no que respecta às funções sintácticas (Cfr. Marçalo, 2005: 174-175)

La función de sujeto será definida, por tanto, a partir de los funtivos que realizan esta función, de la concordancia de estos funtivos con el núcleo verbal, de la conmutación por pronombres personales de sujeto y por la ausencia

---

15 Además también pueden ser variables dependiendo de la subclase de sustantivo de que en cada caso se trate. Es también evidente que la mayor parte de estos requisitos están condicionados mutuamente y que muchos de ellos se encuentran dentro de un uso o registro de lengua.

16 Otros autores como Bosque in I. Bosque, «Clases de nombres comunes», en *Serta Philologica...*, vol. I Cátedra, Madrid, 1983, págs. 75-88 o Lapesa in R. Lapesa, «El sustantivo sin actualizador en español», en *Estudios filológicos y lingüísticos. Homenaje a A. Rosenblat en sus 70 años*, Caracas, 1974, págs. 289-304, le atribuyen al sujeto la posición pos-nuclear o pos-verbal a aquellos substantivos medibles o continuos, es decir, aquellos casos donde el sujeto no es sujeto (subject), o sea, «tema», sino que forma parte del «predicado», «comentario» o «rema», así que de este modo el «tema» sería la referencia extralingüística como tal, la situación.

de índice funcional<sup>17</sup>. En resumen, la función de sujeto exige la ausencia de la preposición –de índice funcional– y esto hará diferenciarla del resto de las funciones oracionales<sup>18</sup>.

### 2.1.1.b) Los Implementos.

Salvo en raros ejemplos como el presentado en la gramática de Cunha & Cintra (1984), *Amo a Deus*, en portugués los implementos (CD) no nos aparecen precedidos de ningún índice funcional. En español, por otro lado, puede aparecer el índice funcional *a* cuando estamos ante un sintagma nominal y en esta ocasión sí será pertinente –aunque no exclusivo– el trazo animado, dado que también puede aparecer este índice cuando el núcleo de este sintagma se encuentre personificado. También tenemos que tener en cuenta otros factores tales como la determinación o incluso los adyacentes que a ese núcleo acompañen. El desconocimiento del uso diferente de este índice funcional en ambas lenguas será la causa de innumerables errores en los análisis de las Interlenguas español/portugués y portugués/español, como se visualiza en estos ejemplos:

2.a) \*Vi Juan

2.b) \*Vi ao João.

---

17 Martínez (1994b: 6.8) también habla de la posibilidad de que los sujetos ocupen una posición preverbal en forma de «inciso», si están destacados como foco o tema en una oración promovida de énfasis afirmativo o negativo, lo que pragmáticamente debe entenderse como réplica relativamente a los valores opuestos presupuestos en el contexto o situación precedentes. Martínez (1994c:106) también advierte sobre el comportamiento especial dentro de los medibles del sustantivo personal «gente» que exhibe igual comportamiento que los anteriores. En estas condiciones estos sustantivos incluso coordinados pueden concordar con el sujeto morfológico singular. Sobre los sustantivos contables en singular añade también que es exigido el morfema artículo o unidades que lo conlleven, u otras unidades de valor alternativo como el cuantificador e indefinido “*un*”. Únicamente algunos verbos que expresen genéricamente diversos grados de existencia (quedar, sobrar, faltar) admiten como sujeto un sustantivo contable sin morfemas de ningún tipo. Por otro lado, atribuye el morfema de número, o plural, un grado de cuantificación mínima y es considerado como actualizador. Por tanto, los sustantivos contables en plural pueden funcionar como sujeto en condiciones equiparables a las de los medibles en singular, pero normalmente aparecerán en posición pos-verbal. Es decir, son integrados como parte del predicado sin instituirse como tema. Sin embargo la anteposición sin formar inciso también es posibles en el caso de que se presente formando grupo sintagmático con otros sintagmas.

18 Tanto en Marçalo (2004:176-177) aplicado al portugués como Gutiérrez Ordóñez et alii (1997b 95-140) para el español, analizan estructuras como entre todos, hasta nosotros, etc... no como índices funcionales que introducen la función de sujeto sino que proponen otro tipo de soluciones diferentes para cada aparentemente ‘preposición’.

El Implemento<sup>19</sup> (CD) se caracteriza por exigir un morfema objetivo que reproduce no sólo su número sino también el género, cuando éste es elidido o también cuando aparece tematizado en posición preverbal. *Lo, la, los, las* y *-o, -a, -os, -as* son los morfemas a los cuales nos referimos para ambas lenguas respectivamente.

Estas unidades, tal como las de sujeto, pueden configurarse como tema anteponiéndose al verbo, siendo potestativa la aparición del implemento morfológico correspondiente.

### 2.1.1.b) Los Complementos

El único índice funcional capacitado para introducir complementos (CI) tanto en español como en portugués es la preposición *a*, aunque en las gramáticas tradicionales también se nos haya sido presentado como posible índice funcional la preposición *para*. Sin embargo, el carácter del estatuto del índice funcional de complemento (CI) de *para* ya ha sido objeto de estudio de numerosos gramáticos, para llegar a la conclusión de que entre las múltiples posibilidades de funcionamiento de *para* no se encuentra la de introducir complementos (CI) sino la de aditamentos de diferentes tipos<sup>20</sup>. Por tanto, podemos afirmar que el índice funcional que se encarga de introducir este argumento y esta función sintáctica tan sólo podrá ser la preposición *a*, en ambas lenguas. Tampoco limitaremos esta función a funitivos que contengan trazos animados tal como hacen la mayoría de las gramáticas portuguesas<sup>21</sup>.

---

19 Como en la función de sujeto y al contrario del complemento (CI), los implementos (CD) permiten la entrada de sustantivos medibles sin incremento morfemático, pero a diferencia del sujeto pueden admitir medibles abstractos:

1. Escuchó música. → Escutou música.

2. Bebió vino. → Bebeu vinho.

20 Gutiérrez Ordóñez afirma que los complementos circunstanciales en los que la preposición para introduce un benefactivo pueden incorporarse a la función de complemento indirecto, si dicha plaza se halla vacante. Pero para ello el sintagma deberá adoptar la preposición /a/ y, dado que se trata de un complemento indirecto no valencial, el verbo deberá llevar obligatoriamente el clítico /le/. [Cfr. Gutiérrez Ordóñez, 2002:319]

21 Refiriéndonos al sintagma que realiza esa función afirmamos en 2005 “pode não contar com esse traço animado que a maioria das gramáticas exigem como obrigatório para realizar a função de Complemento Indirecto [...] vem questionar se o substantivo que desempenha a função de Complemento Indirecto tenha de ter, entre as suas características obrigatórias, esse traço animado, ou se apenas é suficiente que leve a preposição /a/ e que possa ser substituído por LHE/LHES” (Vigón Artos, 2005:222).

Pero no por eso esta función estará exenta de problemas en las Interlenguas español-portugués, portugués-español. Sin embargo, estos problemas no serán causados por el propio índice funcional, sino por los clíticos dativos que pueden en español acompañar al propio sintagma nominal en esta función y en portugués sólo pueden hacerlo cuando éste es presentado como foco.

Todos los requisitos que han sido apuntados para el sujeto coinciden con aquellos que son exigidos por la función de Complemento<sup>22</sup> (CI), la cual se caracteriza y se define, porque los sintagmas que contraen esta función dejan en el núcleo verbal –cuando son concebidos o se anteponen a él tematizándose– un morfema objetivo que reproduce únicamente un número (le-les/lhe-lhes) o, en el caso del español, un morfema no reflexivo «se» sin marca de número, variante de *le* o *les*, si aparece junto a uno de los implementos (CD) morfológicos. En el caso del portugués estas marcas aparecen en la contracción de los dos clíticos con la precedencia siempre del Complemento (CI) seguido del clítico de Implemento (CD).

La preposición «a» de los complementos (CCII) se ajusta plenamente a lo que Emilio Alarcos (1970: 154-157, 186-189, 191-195) llamó índice funcional negativo, es decir, que esta preposición sería un requisito funcional destinado a preservar o a establecer la diferenciación de las funciones entre unidades categorialmente iguales (sustantivos) y con igual o similar grado de actualización. Por tanto, esta preposición se destinará tan sólo a marcar la función de complemento (CI) (o en el caso del español, también la del implemento personal o personificado) frente a la de sujeto, única función radicalmente apreposicional en ambas lenguas.

---

22 Además, todos los sustantivos deben incorporar el artículo o por lo menos un actualizador (Martínez 1994c:111):

1. Le limpié el polvo a la casa. -> Limpei o pó à casa.
2. Le cambié el aceite al coche. -> Mudei o óleo ao carro.

O para que se pueda prescindir de dicho morfema será necesario que el sustantivo forme grupo con otro sintagma:

1. Dieron barniz a sillas y mesas. -> Deram verniz a cadeiras e mesas.
2. Se hizo una encuesta a investigadores de todo el mundo.-> Fez-se um inquérito a investigadores de todo o mundo.
3. Prestaron ayuda a gente que lo necesitaba. -> Prestaram ajuda a pessoas que precisavam.

### 2.1.1.d) Los Suplementos

En 1968, el Profesor Emilio Alarcos publica un artículo en *Archivum* titulado: “*Verbo transitivo, verbo intransitivo y estructura del predicado*” y en este artículo aparecía una nueva propuesta de los complementos en español. Se hablaba por primera vez de un tipo de complemento que la gramática tradicional aún no había distinguido del complemento circunstancial.

Los funtivos que realizan esta función siempre nos aparecen precedidos de preposición. No existe una única preposición tal como sucedía con los complementos (CI), sino que en este caso la lista será mucho más extensa, dado que es el núcleo verbal el que selecciona esa preposición. Este sintagma mantiene una relación semántica próxima a la del implemento en relación con el núcleo verbal, a pesar de que ambos argumentos –aunque en pocas ocasiones– pueden coexistir.

Tal vez sea ésta la función del nivel argumental que mayores problemas presenta a la hora de establecer una distribución de los índices funcionales que introducen estos argumentos. La preposición que se encarga de introducir el suplemento es un índice funcional que en muchos casos no coincide en ambas lenguas. El índice funcional del suplemento es una preposición regida por el verbo que no puede ser conmutada. Por un lado, tenemos tal como teníamos en los ejemplos presentados en el punto 2.1.1.a), verbos que en una lengua se combinan o seleccionan suplementos y en otra ese argumento puede estar desempeñando otra función. Por otro lado, tenemos verbos que seleccionan suplementos en ambas lenguas pero que el índice funcional encargado de introducir este argumento no coincide. Sirvan los siguientes ejemplos para visualizar esa diferente selección de índice funcional:

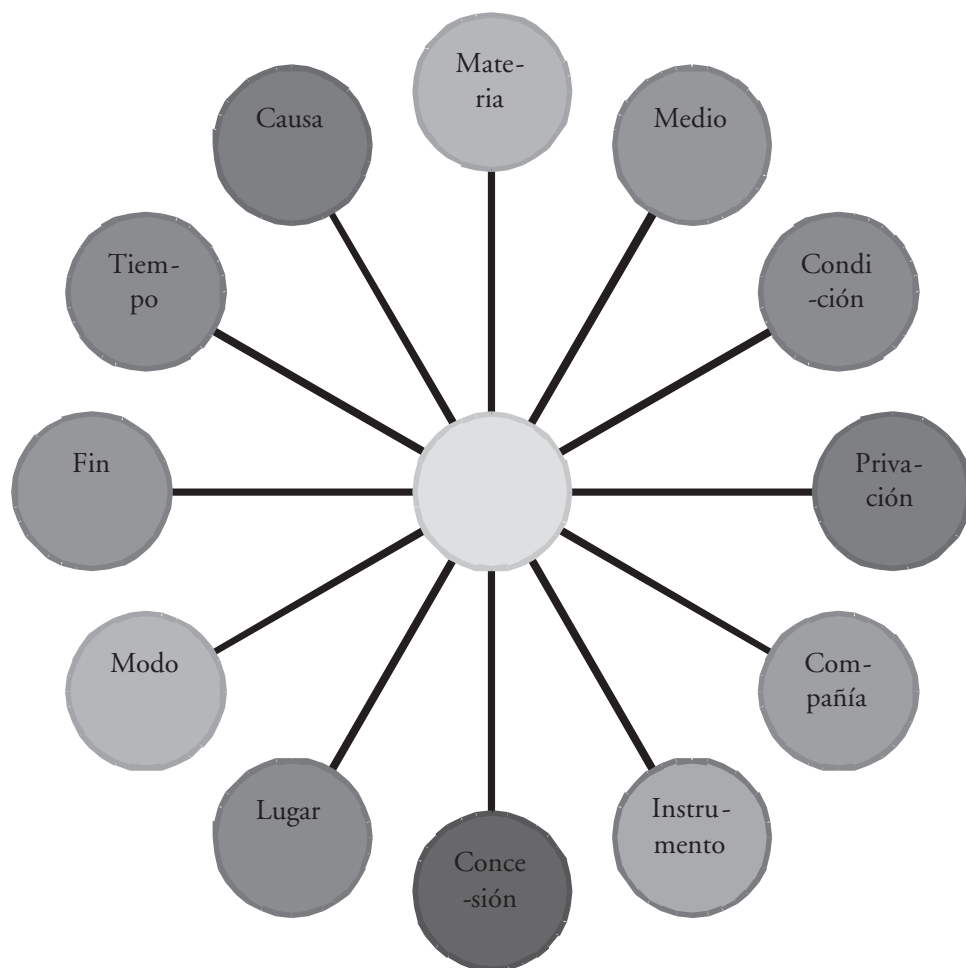
3.a - Preocupo-me com o teu pai. / Me preocupo por tu padre.

3.b - Pareces-te com o teu pai. / Te pareces a tu padre.

### 2.1.2 Los Aditamentos

Los aditamentos son funtivos que no están exigidos ni previstos en la valencia combinatoria del lexema verbal. Efectúan una complementación periférica y algunos concretan la presencia de ciertas funciones semánticas ligadas al proceso verbal (instrumento, compañía, materia, fin, causa, privación) mientras que otros manifiestan un carácter locativo, temporal o modal. En el siguiente gráfico se representan las funciones semánticas de los aditamentos:





Los aditamentos no constituyen una función sintáctica, sino un nivel de inserción, una órbita en la que se mueven diferentes funciones semánticas.

Antes hemos adelantado la polémica sobre la preposición de los aditamentos. En la EFO algunos gramáticos le atribuyen a esa preposición un valor transpositor, sin embargo, nosotros seguiremos la propuesta de Gutiérrez Ordóñez (1997a: 208-214) y los consideraremos índices funcionales ya que aunque no atribuyan función sintáctica a los sintagmas que acompañan sí les atribuye una función semántica. Otro argumento que invalida la postura de transpositor es que existe también una serie de aditamentos que no admiten nunca conmutación por ningún adverbio tal como los aditamentos causales,

los de finalidad, los de instrumento, los de materia, de compañía, etc. lo que nos lleva a pensar que este nivel oracional no tiene por qué estar vinculado a la categoría adverbial. También hay que tener en cuenta que hay adverbios que adquieren otras funciones como la de adyacente de adjetivo, de adverbio o de nombres e incluso que hay adverbios que nunca son aditamentos. Por otro lado, algunos aditamentos pueden ser desempeñados por adverbios con o sin índice funcional y por sustantivos, también con o sin índice funcional.

A pesar de que normalmente se habla de la función de aditamento, ésta no es exactamente una función sino varias funciones incluidas en el segundo nivel oracional dado que pueden coexistir sin necesidad de coordinación. En cada función del nivel de los aditamentos tendremos diferentes preposiciones o índices funcionales que nuevamente éstos, tal como nos sucedía con los suplementos, no tienen por qué coincidir en una u otra lengua. Destacamos también que, con más frecuencia en español que en portugués, en algunas funciones semánticas de los aditamentos no siempre será necesaria la presencia del índice funcional y que estas funciones no se circunscriben exclusivamente a funtivos adverbiales sino que también podrá ser desempeñada por funtivos nominales.

Nuevamente aquí se nos van a presentar diferentes índices funcionales que se encargan de introducir los diversos aditamentos en ambas lenguas.

Por ejemplo, algunos sintagmas nominales, temporales en español, tales como, esta tarde, el jueves, el uno de mayo... no necesitan ese índice funcional, sin embargo éste será necesario en portugués:

4.a) El uno de mayo iré a Venezuela.

4.b) Irei à Venezuela a um de Maio/ no primeiro de Maio.

### *2.1.3 Los Circunstantes*

En el tercer nivel oracional podemos encontrar, con índices funcionales, sintagmas como tópicos, atributos de modalidad y complementos de verbo enunciativo. Los circunstantes son modificadores oracionales situados en una esfera más externa. Afectan conjuntamente a la unidad constituida por el verbo, sus argumentos y sus aditamentos. Distinguimos dos grupos de circunstantes:

#### *2.1.3.a) Los tópicos*

Los tópicos se engloban en los complementos que el hablante desea destacar y afectan normalmente a todo el enunciado. Suelen aparecer en posición

inicial entre pausas y a su vez son subdivididos en tópicos de perspectiva, tópicos locativos temporales y tópicos causales incluyéndose en estos últimos aquellos tópicos que expresan causa, condición o concesión. Las diferencias establecidas en los aditamentos, serán válidas para los tópicos, dado que el proceso de topicalización consiste en dar relevancia a un complemento anteriormente circunstancial (Marçalo 2004: 188).

### 2.1.3.b) Los atributos de modalidad y complementos de verbo enunciativo

Los atributos de modalidad expresan una valoración o posición personal del hablante sobre aquello que se comunica en el enunciado. Presentan entonación ascendente y pueden transformarse en una oración atributiva, además de no ser compatibles con preguntas. Sin embargo, los complementos de verbo enunciativo surgen de la existencia de un verbo enunciativo implícito (decir) que admite términos adyacentes. Ésta es la propuesta de Gutiérrez Ordóñez y de Marçalo para explicar ciertos complementos que aparecen separados por pausas que poseen entonación descendente, que normalmente expresan valores circunstanciales y que permiten recuperar el verbo implícito (decir). Contrariamente a los atributos de modalidad, éstos ni son compatibles con preguntas ni se pueden transformar en una oración atributiva.

Sobre los índices funcionales que pueden aparecer en español y en portugués tanto con los tópicos como con los otros circunstanciales remitimos a los trabajos concebidos desde una perspectiva contrastiva español/portugués de Ponce de León Romeo 2003, en prensa a) y b).

## 1.1. TRANSPOSITORES SINTÁCTICOS

No todas las categorías pueden contraer cualquier función. La transposición es un mecanismo sintáctico que permite realizar cambios de categorías, no de función. Para que se produzca tal transposición serán siempre necesarios dos elementos: una base y un transpositor. La suma de los dos elementos originará una unidad nueva que constituirá una nueva categoría diferente de aquella que inicialmente tenía la base. Lo que permite la transposición es un cambio de categoría sintáctica, por tanto estamos hablando de una transcategorización, no de cambios de funciones.

Marçalo, siguiendo las directrices de Gutiérrez Ordóñez, afirma que el concepto explicativo de la transposición implica los siguientes presupuestos:

1. Nem todas as categorias estão capacitadas para contrair qualquer função.
2. Deve existir um mecanismo transpositor formalmente determinável.
3. O mecanismo transpositor, nas mesmas circunstâncias, deve produzir os mesmos resultados.
4. Uma vez produzida a transposição, o segmento resultante deve comportar-se sempre como membro da categoria a que pertence o resultado.
5. A categoria de origem e a categoria resultado devem ser sempre distintas. [Cfr. Marçalo 2004:103-104]

Por tanto la transposición es un mecanismo sintáctico que nos permite que una base y un transpositor asuman un conjunto, una categoría sintáctica que la base por sí misma nunca podría asumir. Por tanto, para que exista transposición será necesaria la existencia de los dos elementos: uno de carácter léxico, la base perteneciente a una categoría X, y otro de naturaleza gramatical, el transpositor. Como resultado de esta combinación sincategoremática tendríamos una magnitud que estaría adscrita a una categoría sintáctica diferente de la base, una magnitud que pertenezca a una categoría Y.

### *2.2.1. Transposiciones de sustantivos*

A cada categoría le corresponden determinadas funciones sintácticas, es decir, que los elementos de la categoría sustantiva no pueden desempeñar las funciones sintácticas reservadas a la categoría adjetiva sin que antes hayan recurrido al mecanismo de la transposición. Así por ejemplo, un sustantivo como “Pedro” podrá desempeñar tan sólo las funciones reservadas a la categoría sustantiva (Sujeto, Implemento, Complemento o Suplemento). Pero si este sustantivo recurre al mecanismo de transposición también podrá desempeñar funciones primitivamente reservadas a la categoría adjetiva, por ejemplo:

- 5- El libro de Pedro / O livro de Pedro
- 6- La mesa de madera / A mesa de madeira
- 7- Café con azúcar / Café com açúcar

En estos casos, teníamos tres funtivos sustantivos “Pedro”, “madera” y “azúcar” que gracias a las preposiciones “de” y “con”, es decir, gracias a los transpositores, se nos ha permitido un cambio de categoría y el resultado final

está ya capacitado para ejercitar una función típicamente adjetiva como es la de complemento del nombre o la de modificador/adyacente del sustantivo.

El principal transpositor de la categoría sustantiva a la adjetiva será en ambas lenguas la preposición *de*. Sin embargo, el papel de transpositor de una base sustantiva no estará reservado tan sólo a esta preposición. Otras preposiciones pueden realizar estos cambios de categoría y, nuevamente, no nos coinciden siempre en ambas lenguas, como se comprueba en los ejemplos<sup>23</sup> de este cuadro:

8)

Español	Portugués
Sello de tinta	Carimbo a óleo.
Camisa de rayas	Camisa às riscas
Viaje en avión	Viagem de avião
Motor de gasolina	Motor a gasolina
Traje sin estrenar	Fato por estrear
Operación de próstata	Operação à próstata.

También podemos encontrar que en una lengua exista la existencia de una categoría categorématica y que la otra opte por una categoría transpuesta o sintocategorématica:

9)

Español	Portugués
Contrato temporal.	Contrato a termo.
Café cortado.	Café com um pingo de leite.
Agua del tiempo.	Água natural.
Público al que se dirige.	Público alvo.
Una estructura que envuelve diferentes equipos.	Uma estrutura envolvendo diferentes equipas.

### 2.2.2 – Transposiciones de adjetivos

Con la ayuda de otro transpositor diferente, podríamos transponer también de categoría a una base adjetiva y obtener una nueva categoría sincategorématica. Por ejemplo a los adjetivos “nuevo, importante y mejor” podemos capacitarlos para realizar funciones exclusivas de la categoría substantiva. En los ejemplos

23 Los ejemplos de este cuadro han sido extraídos de la nueva versión del Diccionario Portugués/ Español de Porto Editora de Iriarte Sanromán, A. (en prensa).

que a continuación se presentan veremos como estos adjetivos realizan funciones típicamente nominales, tales como la de Sujeto, de Implemento o de Suplemento:

- 10) No ha sido discutido lo importante / O importante não foi discutido”. – Sujeto.
- 11) Prefiero lo mejor / Prefiro o melhor.” – Implemento
- 12) Me olvide de la nueva / Esqueci-me da nova.” – Suplemento.

Si bien es verdad que algunos gramáticos hablan de una elipsis del núcleo sustantivo, sobretudo en panorama lingüístico portugués, al comparar el sistema del artículo portugués con el español, esta tesis es difícil de defender; dado que en español, el sistema de los artículos se compone de cinco unidades (el, la, los, las e lo), las cuatro primeras también pueden aparecer como determinantes de los sustantivos, pero la forma “lo” tan sólo podremos encontrarla como transpositor o en algunas estructuras de énfasis tipo *lo fuertes que eran* o *lo lejos que viven*. Esta forma “lo”, clasificada dentro de la gramática tradicional como artículo neutro, en otras como un pronombre, nunca podría aparecer acompañando un sustantivos dado que, ni en español ni en portugués, existen sustantivos con este género.

### 2.2.2. *Transposiciones de adverbios*

Aunque no está muy bien definido si estos funtivos son realmente adverbios o una subclase de los sustantivos, sí incluimos a los llamados adverbios deícticos dentro de la categoría adverbial entonces también encontramos transposiciones de adverbio a adjetivo, tal como se representan en los ejemplos de (13) y (14).

13) Los niños de allí. Os meninos de ali.

14) Los tiempos de entonces. Os tempos de então.

Lo sorprendente es que incluso en las transposiciones también siguen los mismos mecanismos y necesitan los mismos transpositores que los sustantivos.

### 2.2.3. *Transposiciones de verbos u oraciones*

Por otro lado, ya hemos comprobado que tanto los artículos, como las preposiciones son transpositores que le permiten a una base cambiar de categoría: en los primeros ejemplos, de categoría nominal a categoría adjetiva; en los segundos, de categoría adjetiva a categoría nominal y en los terceros, de categoría adverbial a categoría adjetiva.

De la misma manera, también la categoría verbal puede cambiar para cualquier otra de las categorías por medio de diferentes transpositores. Veamos los siguientes ejemplos:

- 15) Quiero que vengas / Quero que venhas
- 16) El libro que he estropeado / O livro que estraguei
- 17) Llámame cuando llegues / Liga-me quando chegares

Podemos ver en estos ejemplos como “*vengas*”, por sí mismo, nunca podría realizar la función de implemento dado que los verbos están capacitados tan sólo para ser núcleos verbales. “*Vengas*” como base y “*que-1*” como transpositor formarán una unidad sustantiva. En (16) sucede lo mismo con “*he estropeado*”. “*Que he estropeado*” formará por tanto una unidad adjetiva y “*cuando llegues*” una unidad adverbial. A diferencia de lo que sucede en 15 y 17, donde tanto el papel de “*cuando*” como el papel de “*que-1*” es el de simple transpositor; en el ejemplo (16) el transpositor “*que-2*” además de transponer a categoría adjetiva este pronombre también realizará una función en relación al propio verbo transpuesto, en este ejemplo la de Implemento.

El aceptar la teoría de la transposición, así como el papel transpositor de los relativos, las conjunciones completivas, las temporales... supondrá también anular el concepto de oración subordinada, ya que estas construcciones sinca-tegoremáticas dejarían de ser oraciones para convertirse en funtivos complejos que realizan funciones propias de las categorías a las que fueron transpuestas: sustantiva, adjetiva o adverbial.

### 3. CONCLUSIÓN

Una Gramática Contrastiva Español/Portugués o una Gramática Funcional del Portugués que asuma la teoría funcional debe incorporar la teoría de la transposición así como establecer la oposición entre índices funcionales y transpositores sintácticos dado que estos conceptos vienen, entre otras aportaciones, a sistematizar la clasificación de las preposiciones, así como a clasificar los otros usos del artículo. Faltaría ahora establecer una descripción pormenorizada de esos índices funcionales y transpositores en ambas lenguas, ya que como hemos tratado de demostrar no coinciden en un número considerable de casos.

Por otro lado la subordinación de oraciones no tendrá cabida en nuestra propuesta, ya que como hemos visto las llamadas oraciones subordinadas no estarían menos subordinadas que cualquier otro funtivo que realice la misma función. Desde nuestra perspectiva proponemos denominarlas oraciones transpuestas a categoría sustantiva, adjetiva o adverbial, según cuál sea la función final de la categoría resultante formada por el transpositor más la base (la primitiva oración). Faltaría también establecer detalladamente los transpositores de ambas lenguas, así como describir su funcionamiento contrastivamente.

Tampoco tendrá cabida la categoría de sintagma preposicional, tan difundida dentro de la terminología gramatical portuguesa<sup>24</sup> y especialmente en las gramáticas concebidas desde el generativismo estadounidense. Este ha sido uno de nuestros propósitos en este artículo: estas estructuras sincategoremáticas que en las gramáticas categoriales o de constituyentes inmediatos se incluyen bajo el mismo concepto de sintagma preposicional son dos estructuras bien diferenciadas. Por un lado, tenemos las preposiciones que atribuyen función a los argumentos, a los aditamentos o a los circunstantes y por otro, aquellas que junto con la base a la que transponen consiguen como resultado una única unidad perteneciente a una categoría diferente de la que la base tenía.

#### BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ALARCOS LLORACH, E. (1966) *Verbo transitivo, verbo intransitivo y estructura del predicado* in *Archivum: Revista de la Facultad de Filología*. Tomo 1. Oviedo Universidad de Oviedo, pp.5-17.
- ALARCOS LLORACH, E. (1970) *Estudios de Gramática Funcional del español*. Madrid, Gredos.
- ALARCOS LLORACH, E. (1994) *Gramática de la Lengua Española RAE*, Colección Nebrija y Bello. Madrid, Espasa Calpe.
- BECHARA, E. (2001) *Moderna Gramática Portuguesa*. Rio de Janeiro, Lucerna.
- BOSQUE, I. (1983) *Clases de nombres comunes*, in *Serta Philologica...*, vol. I. Madrid, Cátedra, pp. 75-88.
- CUNHA, C. & CINTRA, L. (1984) *Nova gramática do português contemporâneo*. Lisboa, João Sá da Costa.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (1997a) *Principios de sintaxis funcional*. Madrid, Arco Libros.

---

24 Afirmábamos en un trabajo anterior (Vigón Artos, 2007) que la teoría gramatical portuguesa prefería los modelos las gramáticas generativas, frente a las gramáticas funcionales o funcionalistas.



- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (1997b) *La oración y sus funciones*. Madrid, Arco Libros.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (2002) *Forma y sentido en sintaxis*. Madrid, Arco Libros.
- HJELMSLEV, L. (1971) *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*, Madrid, Gredos.
- IRIARTE SANROMÁN, A. (en prensa) *Diccionario Portugués/Español*. Porto, Porto Editora.
- LAPESA, R. (1974) *El sustantivo sin actualizador en español*, in *Estudios filológicos y lingüísticos. Homenaje a A. Rosenblat en sus 70 años*, Caracas, pp. 289-304.
- MARÇALO, M. J. BROA MARTINS (2004) *Fundamentos para una gramática de funções aplicada ao português* (Tese de Doutoramento defendida na Universidade de Évora em Março de 2005).
- MARÇALO, M. J. BROA MARTINS (2005) *Níveis oracionais* in *Diacrítica, nº vol.19.1 Série Linguística*. Centro de Estudos Humanísticos, Braga, Universidade do Minho pp. 109-128.
- MARTINET, A. (1975) *Studies in Functional Syntax*. München, W. Fink Verlag.
- MARTINET, A. (1985): *Syntaxe Générale*. Paris, Armand Colin.
- MARTÍNEZ, J. A. (1994 a) *Propuesta de gramática funcional*. Madrid, Istmo.
- MARTÍNEZ, J. A. (1994 b) *Cuestiones marginadas de Gramática Española*. Madrid, Istmo.
- MARTÍNEZ, J. A., (1994 c) *Funciones, categorías y transposición*. Madrid Istmo.
- PONCE DE LEÓN ROMEO, R. (2003) *Las funciones informativas en contraste: aproximación al análisis de errores pragmático-informativos de estudiantes universitarios lusófonos de lengua española* in *Actas do I Encontro Nacional da SPDLL*. Coimbra, Sociedade Portuguesa de Didáctica das Línguas e Literaturas/Pé de Página, pp. 335-343
- PONCE DE LEÓN ROMEO, R. (2007) *Focos y tópicos en contraste: consideraciones sobre la adquisición de procedimientos de focalización y topicalización en alumnos de español lusohablantes* in *Revista À beira*. Covilhã, Universidade da Beira Interior, pp.55-72.
- PONCE DE LEÓN ROMEO, R. (en prensa) *Focalização e topicalização em espanhol e português* a publicar in Braga, CEHUM.
- ROJO, G. (1983): *Aspectos básicos de sintaxis funcional*. Málaga, Agora.
- TESNIÈRE, L. (1959) *Éléments de Syntaxe Structurale*. Paris, Klincksieck.
- VIGÓN ARTOS, S. (2005) *As completivas dativas na subordinação argumental finita e não finita* in *Gramática & Humanismo Actas do Colóquio de Homenagem a Amadeu Torres*. Braga, Faculdade de Filosofia da Universidade Católica Portuguesa, pp. 215-230.
- VIGÓN ARTOS, S. (2007) *Influências do funcionalismo alarquiano em Portugal in Península IV. Revista de Estudos Ibéricos*. Porto, Instituto de Estudos Ibéricos, Faculdade de Letras da Universidade do Porto.
- VILELA, M. (1992), *Gramática de Valências: teoria e aplicação*, Coimbra, Almedina.